

# 中国地质大学研究生院

2005 年 硕 士 研 究 生 入 学 考 试 试 题

考试科目: Translation and Writing (495)

适用专业: 外国语言学及应用语言学

(特别提醒: 所有答案都必须写在答题纸上, 写在本试题  
纸上及草稿纸上无效。考完后试题随答题纸一起交回。)

Part I Write a composition of no less than 300 words on the  
following topic: **What can education give us? (50分)**

Part II Translation (100分)

1. Translate the following into English

笔虽然和小, 却已经改变了历史的进程, 决定了民族的命运, 推进了民间的贸易, 捕捉了难以琢磨的思想, 记录事件, 传播消息, 为人类做了比任何其它工具或武器更多的工作。

没有它, 进步几乎是不可能的。车轮和螺丝的发明, 蒸汽机的问世, 电力的使用, 所有这些都曾改变了亿万人的生活。然而, 笔却做得更多, 他搬走了山, 它为所有进步铺平了道路。任何计划的拟定, 任何法律的制定, 无一不出自于笔。

笔既是伟人的仆役, 也是地位低微的人们的奴隶, 侍女和孩童都可以任意地使用它。

我们今天所做的一切都有笔的功劳, 签署支票、写信、购买住宅或完成一项商业上的交易, 都得用笔签字。编辑用它鼓动世界, 学生没有它不能通过考试。在沾了墨的笔签字之前, 一份契约是分文不值的, 而一旦有了署名, 它就成了不可改变的了。因为大笔一挥是有法律上的约束力的。很少有比它更令人激动和感到神秘的东西了。

下次当我们拿起笔准备写的时候，让我们记住，我们手中握着的是人类所拥有的最强有力的工具。

## 2. Translate the following into Chinese

Not less excellent, except for our less susceptibility in the afternoon, was the charm, last evening, of a January sunset. The western clouds divided and subdivided themselves into pink flakes modulated with tints of unspeakable softness, and the air has so much life and sweetness that it was a pain to come within doors. What was it that nature would say? Was there no meaning in the live repose of the valley behind the mill, and which Homer and Shakespeare could not reform for me in words?

The inhabitants of cities suppose that the country landscape is pleasant only half the year. I please myself with the graces of the winter scenery, and believe that we are as touched by the genial influences of the summer. To the attentive eye, each moment of the year has its own beauty, and in the same field, it beholds, every hour, a picture which was never seen before, and which shall never be seen again. The heavens change every moment, and reflect their glory or gloom on the plains beneath. The state of the crop in the surrounding farms alters the expression of the earth from week to week. The succession of native plants in the pastures and roadsides, which makes the silent clock by which time tells the summer hours, will make even the divisions of the day sensible to a keen observer. The tribes of birds and insects, like the plants punctual to their time, follow each other, and the year has room for all. By winter courses, the variety is greater. In July, the blue pontederia (梭目鱼草) blooms in large beds in

特别提醒：所有答案都必须写在答题纸上，写在本试题纸上及草稿纸上无效。  
考完后试题随答题纸一起交回。

---

the shallow parts of our pleasant river, and swarms with yellow butterflies in continual motion. Art cannot rival this pomp of purple and gold. Indeed the river is a perpetual gala, and boasts each month a new ornament.